# Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:17

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I tak zobaczyłem — konie w — widzeniu i — siedzących na nich, mających napierśniki ogniste i hiacyntowe i siarkowe, a — głowy — koni jak głowy lwów, i z — ust ich wychodzi ogień i dym i siarka. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I tak zobaczyłem konie w widzeniu i siedzących na nich mających pancerze ognistych czerwieni i hiacyntowe i siarkawe i głowy koni jak głowy lwów i z ust ich wychodzi ogień i dym i siarka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tak widziałem w tym* widzeniu te konie oraz tych, którzy na nich siedzieli: mieli pancerze ogniście czerwone, hiacyntowe i żółte; głowy koni były jak głowy lwów, a z ich pysków wychodziły ogień, dym i siarka.** ***[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I tak ujrzałem konie w widzeniu i siedzących na nich. mających napierśniki ogniste* i hiacyntowe* i siarkowe*. O głowy koni jak głowy lwów i z ust ich wychodzi ogień i dym i siarka. [4)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I tak zobaczyłem konie w widzeniu i siedzących na nich mających pancerze ognistych czerwieni i hiacyntowe i siarkawe i głowy koni jak głowy lwów i z ust ich wychodzi ogień i dym i siarka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A konie i jeźdźcy, których oglądałem w moim widzeniu, wyglądali tak: byli uzbrojeni w pancerze ogniście czerwone, hiacyntowe i żółte. Łby koni przypominały głowy lwów. Z pysków buchał im ogień, dym i siarka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak zobaczyłem w widzeniu konie i tych, którzy na nich siedzieli, mających pancerze *barwy* ognia, hiacyntu i siarki. A głowy koni były jak głowy lwów, a z ich pysków wychodził ogień, dym i siarka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziałem także konie w widzeniu, a ci, którzy siedzieli na nich, mieli pancerze ogniste hijacyntowe i siarczane; a głowy onych koni były jako głowy lwie, a z gęby ich wychodził ogień i dym i siarka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I takżem widział konie w widzeniu: a którzy na nich, mieli pancerze ogniste i hiacyntowe, i siarczane, a głowy koni były jako głowy lwie, a z gęby ich wychodził ogień i dym, i siarka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak ujrzałem w widzeniu konie i tych, co na nich siedzieli, mających pancerze barwy ognia, hiacyntu i siarki. A głowy koni jak głowy lwów, a z pysków ich |

[1)] Lub: moim widzeniu, rodzajnik w sensie dzierżawczym (<x>730 9:17</x>L.).
[2)] I h : Turcy byli okrutniejsi od Arabów w traktowaniu chrześcijan.
[3)] <x>730 9:2</x>; <x>730 21:8</x>
[4)] Trzy kolory. Hiacyntowe = kolor kamienia o tej nazwie (ciemnoczerwony).

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | wychodzi ogień, dym i siarka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A takimi widziałem w widzeniu te konie i tych, którzy na nich siedzieli: mieli pancerze czerwone jak ogień, granatowe jak hiacynt, żółte jak siarka; a łby końskie były jak łby lwów, a z pysków ich wychodziły ogień i dym, i siarka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I tak zobaczyłem w widzeniu konie i tych, którzy siedzieli na nich, mających pancerze barwy ognia, hiacyntu i siarki. A głowy koni były jakby głowy lwów, a z ich pysków wychodził ogień, dym i siarka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc zobaczyłem w widzeniu konie, a na nich jeźdźców, którzy mieli pancerze koloru ognia, hiacyntu i siarki. Łby koni podobne były do łbów lwów, a z ich pysków wydobywał się ogień, dym i siarka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak zatem zobaczyłem w owej wizji konie i siedzących na nich. Mieli pancerze koloru ognia, hiacyntu i siarki, a łby koni jak łby lwów. Z ich pysków ział ogień, dym i siarka. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wygląd koni i jeźdźców, których ujrzałem, był taki: jeźdźcy mieli na sobie pancerze czerwone jak ogień, niebieskie jak szafir lub żółte jak siarka; konie miały głowy jak lwy, pyski zaś ich dyszały ogniem, dymem i siarką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ujrzałem w widzeniu konie i siedzących na nich (jeźdźców) w pancerzach barwy ognia, hiacyntu i siarki. A głowy koni jak głowy lwów, a z pysków ich wychodzi ogień, dym i siarka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отак я побачив у видінні коней і тих, що сидять на них: мають броню вогненну, і гіяцинтову, і сірчану. І голови коней - наче голови левів, а з вуст їхніх бурхає вогонь, і дим, і сірка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I w ten sposób zobaczyłem w widzeniu konie, a ci, co na nich siedzieli mieli ogniste, hiacyntowe oraz żółte pancerze. A głowy koni były jak głowy lwów, a z ich pysków wychodzi ogień, dym i siarka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oto, jak wyglądały konie w wizji: jeźdźcy mieli pancerze ognistoczerwone, niebieskie jak irysy i żółte jak siarka. Łby koni były jak głowy lwów, a z paszcz ich wychodził ogień, dym i siarka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A tak ujrzałem w wizji konie i tych, którzy na nich siedzieli: mieli napierśniki ognistoczerwone i hiacyntowoniebieskie, i siarkowożółte; a głowy koni były jak głowy lwów, a z ich pysków wydobywały się ogień i dym, i siarka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [17-18] W moim widzeniu zobaczyłem też ich konie i jeźdźców. Dosiadający konie mieli na sobie pancerze ognistoczerwone, granatowe lub żółte. Głowy koni przypominały głowy lwów, a z ich pysków wydobywał się ogień, dym i opary siarki, które uśmierciły jedną trzecią wszystkich ludzi. |